Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy więc, bracia, dłużnikami jesteśmy, nie ― ciała, [aby] według ciała żyć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc bracia winni jesteśmy nie ciału według ciała żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc, bracia, jesteśmy dłużnikami nie ciała, aby żyć według ciała.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem więc, bracia, powinnymi jesteśmy, nie ciału, (tak by) według ciała żyć; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc bracia winni jesteśmy nie ciału według ciała żyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc, bracia, już nie jesteśmy dłużnikami ciała, aby żyć według ciała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc, bracia, jesteśmy dłużnikami, *ale* nie ciała, abyśmy *mieli* żyć według ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, bracia! dłużnikami jesteśmy nie ciału, abyśmy według ciała żyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak, bracia, powinni jesteśmy nie ciału, abyśmy podług ciała żyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteśmy więc, bracia, dłużnikami, ale nie ciała, byśmy żyć mieli według ciała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc, bracia, jesteśmy dłużnikami nie ciała, aby żyć według ciała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jesteśmy więc, bracia, dłużnikami ciała, tak, aby żyć według ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie jesteśmy więc, bracia, dłużnikami ciała, abyśmy mieli żyć według ciała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak zatem, bracia, nie jesteśmy dłużnikami ciała, tak aby żyć według ciała. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A tak, bracia! Nie jesteśmy dłużnikami ciała i nie musimy żyć według cielesnej natury. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc, bracia, nie powinniśmy żyć dla ciała, ulegając jego pragnieniom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, брати, ми не боржники тіла, щоб тілом жити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, bracia, nie jesteśmy dłużnikami ciała wewnętrznego, aby żyć według cielesnej natury; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zatem, bracia, nie jesteśmy naszej starej naturze dłużni nic, co by nas skłaniało do życia zgodnie z naszą starą naturą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak więc, bracia, mamy obowiązek – ale nie wobec ciała, by żyć w zgodzie z ciałem; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [12-13] Przyjaciele, nie musicie poddawać się waszym grzesznym pragnieniom. Takie życie nieuchronnie prowadzi do śmierci. Ale jeśli dzięki mocy Ducha stawiacie opór grzesznym pragnieniom waszego ciała, będziecie żyli. |

1. 1) <x>520 6:7</x> [↑](#footnote-ref-2)